

Dictionnaire toponymique "Sacazien" d'Idaux-Mendy

Préface : Contrairement aux autres communes du Recueil, la toponymie d'Idaux-Mendy est très incomplète (idem pour le Cadastre Napoléonien de la commune) et l'écriture rend la transcription difficile.

<i>Canton</i>	<i>Commune D'Idaux-Mendy</i>	<i>Département</i>
<i>de Mauléon</i>	<i>Population: 340 habitants</i>	<i>des Basses-Pyrénées</i>

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : Harchoury âgé de 54 ans né à
Sauguis

2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : "

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques

De la commune de Idaux-Mendy

1. Commune : **Idauce** (*Idaux*) *Section*

L'instituteur divise les toponymes selon les deux communes Idaux et Mendy qui furent réunis en 1842. Même s'il ne tente aucune traduction du nom de la commune, l'instituteur nous fournit l'appellation locale de la commune prononcée Idauze avec un *-e* final. Pour la traduction réelle de cette commune, Jean-Baptiste Orpustan propose une explication en *idoi* "fange, boue" devenu *udoï* (comme *iri* > *uri* et *zilo* > *zulo*) composé avec soit *-auz* "à sens oronymique"¹ soit le suffixe collectif *-tze*.

¹ Orpustan (2006) | Nouvelle toponymie basque, p. 114.

4. (Les cours d'eau)

Uhaitca (*Le gave appelé le Saison*)

Ce toponyme est en effet appliqué au gave du Saison, avec le basque *uhaitza* (on attend parfois *ubeitz* dans certains parlers souletins) qui prend surtout le sens de "torrent" en basque. C'est un nom souvent donné aux sections rapides des grandes rivières du Pays basque comme la Nive ou la Bidouze, et sert ici comme traduction directe de "gave".

Aphoura (*ruisseau*)

L'instituteur note bien que ce tributaire du Saison est un "ruisseau", mais plus précisément, ce cours d'eau qui s'appelle aujourd'hui "Apouhoura" fait allusion à un "ruisseau de crapauds". C'est un homonyme du ruisseau Apoura qui traverse l'Ibarresküin² dont la composition est selon Orpustan **apo-ura* "eau des crapauds"³.

5. (Sources)

Uthurrotca (*Source*) *eau fraîche*

Plutôt "la fontaine froide" avec *uthurri* "fontaine" et *(h)otz* "froid" comme l'ancienne commune d'Ithorrots en Soule de même origine.

7. (Les collines et coteaux)

Larratchu

Toponyme composé de *larre* "lande" et le suffixe augmentatif *-tsu* au sens de "lieu qui abonde en landes".

Etchebide (*Voie pour la maison*)

Traduction correcte pour un "chemin de maison" avec *etxe* "maison" et *bide* "chemin".

8. (Les vallées)

Saisonaren ibara (*Vallee du Saison*)

Tout à fait correcte, on reprend inhabituellement le nom français du gave avec le suffixe génitif *-ren* et *ibarra* (toujours prononcé avec *-rr-* fort) "la vallée". On attendrait le suffixe génitif locatif *-ko* et le nom basque du Saison, donc il se peut que l'instituteur ait fait un calque du français.

² Fawzi (2022) | *Une brève toponymie d'Ibarresküin dans les cartes du XVIIIe siècle*, p. 6.

³ Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 107.

12. (Bornes délimitatives du territoire communal)

De l'est la commune de Gotein; au Sud Mendy, de l'ouest et de Nord, Ordiarp.

1. Commune

Mendy (Mendy) Section

La deuxième "section" de cette commune réunie est celle de l'ancien village de Mendy, dont la signification simple de *mendi* "mont"⁴ est assez évidente.

2. (Les bameaux)

Landa (Lande)

Traduction fautive, le mot *landa* est traduit par "champ, terrain cultivé" en basque avec le mot "lande" qui équivalait au basque *larre* ou au béarnais *lane*

3. (Les principaux quartiers)

B "

Erreur d'écriture de la part de l'instituteur sûrement.

4. (Les cours d'eau)

Barhencubia (ruisseau)

Il est probable que le ruisseau fait allusion au "pont le plus intérieur" avec *zubi* "pont" et *barhen* comme superlatif de *bar* "intérieur" (comme la commune d'Etchebar).

5. (Les sources)

Uthurriska (fontaine)

Toponyme en effet pour une "fontainette" avec *uthurri* "fontaine" et suffixe diminutif *-ska*.

9. (Les forêts ou bois)

⁴ Voir op. cit. | p. 114.

Mendico oyhana (*Bois de Mendy*)

Traduction correcte même si *oibana* déterminé est "les bois"

12. (Bornes délimitatives du territoire communal)

De l'est Menditte; du Sud Subare et Aussurucq, de l'ouest Ordiarp; du Nord Idaux

ii. Les toponymes figurant sur la carte d'Idaux-Mendy

Aucun nouveau toponyme nous est fourni par la carte de la commune

[\(Folio 100r-103v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 19 Décembre, 2023. -

**Annexe: Toponymes issus du Cadastre Napoléonien d'Idaux-Mendy
(1811)**

Elegarastoye

L'étymon est **Elgaraztoi* avec un premier composant *elge* "champ", un deuxième *garai* "haut", et un troisième (*h*)*aztoi* au sens de "lieux rocheux". À l'oral suivant le dialecte souletin, il y a une chute de la vibrante faible intervocalique marquant le *Elgaztoi* qu'on entend aujourd'hui.

Donahalapette (Quartier)

Toponyme qui ne laisse rien deviner à part la fin en *-pe* "bas" et *-eta* suffixe locatif; on a sûrement affaire à une altération ou cacographie du nom original.

Landa (Quartier)

Cité dans le Recueil de Sacaze comme un hameau de Mendy, le toponyme signifie simplement "champ".

Othaxe (Quartier)

Homonyme de la maison médiévale d'Othatze à Larceveau, c'est un quartier caractérisé par une "plantation d'ajonc épineux"⁵ avec *othe* "ajonc épineux" et *-tze* suffixe collectif.

Spondagagnie (Quartier)

Quartier qui forme la "hauteur du talus" avec *ezponda* au sens de "talus"⁶ (l'aphérèse ici est une romanisation), et *gañe* souletinisme de *gain(e)* "hauteur".

Bidenabassuté (Quartier)

Au nord du Kaskaborro actuel à Mendy, ce toponyme se trouve au croisement désordonné de quatre chemins différents, donnant ainsi son nom au "mélange de chemins" (*bide* "chemin" et *nabas* "mélange"). La fin pourrait être une cacographie du suffixe locatif *-ate*, sinon un composé avec *zut* "raide" en référence aux chemins (on retrouve par exemple *Bidechuteta* à Iholdy en Basse-Navarre).

Quartier du Bois

Toponyme français.

Leicibar

Au sens de "val de gouffres" avec *leize* "gouffre" et *ibarr* "vallée".

Etçacuné (Quartier)

Toponyme difficile peut-être désignant un "lieu où couche le bétail" avec *etzan* "coucher" et un suffixe locatif *-gune*.

Ganhaguia (Quartier)

Certainement "le bord d'hauteur" avec *gañ* souletinisme de *gain* "hauteur" et *hegia* ici au sens de "bord".

⁵ Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 125.

⁶ op. cit. | p. 104